

**Raisa ROZINA**  
**"THE CHANGING RUSSIAN LANGUAGE IN THE CHANGING  
RUSSIA".**

Numerous changes that have taken place in the Russian society since 1985 have affected the Russian language. Among the most prominent features of its development are the destruction of the opposition between official (formal) and everyday (colloquial) speech, which caused the changes in both political speech and the speech of mass media, rapid development and spread of slang, extensive borrowing from American English, and the emergence of new speech genres. The workshop addresses each of these topics.

**The Workshop Plan**

**1. The Speech of the New Russian Leaders.**

The seminar addresses the evolution of Russian political speech starting from the speeches of the first Soviet leaders up to now.

**Questions to discuss:**

1. What, according to Jakubinskij and Eikhenbaum, are the main features of Lenin's speech?
2. Which features of Lenin's speech did Stalin's speech inherit? What was lost?
3. How does Khrushchev's speech compare to the speech of his two predecessors?
4. What makes Brezhnev's speech unique?
5. Do you find any similarities between Putin's speech and the speech of his predecessors?

**Readings:**

Розина Р.И. Корифей убеждения, или риторика Сталина // Искусство убеждать: риторика. М., 1991, N 10.

Эйхенбаум Б. Основные стилевые тенденции в речи Ленина // ЛЕФ, 1924, N 1 (5).

Якубинский Л.П. О снижении высокого стиля у Ленина // ЛЕФ, 1924, N 1 (5).

**Optional readings:**

Вайскопф М. Писатель Сталин. М.: Новое литературное обозрение, 2001, с.23-46. "Днепропетровская Русь". Программа Радио «Свобода». 23.12.1998.

Капанадзе Л.А. Грамматика гласности. Устная речь Михаила Горбачева. – Независимая газета 26.03.1992.

Тынянов Ю. Словарь Ленина-полемиста. // ЛЕФ, 1924, N 1 (5).

**Illustrative material:**

И.В. Сталин. Выступление по радио 3 июля 1941 года. (English translation: Stalin on War with Germany, July 3, 1941).

Выступление Н. С. Хрущева на совещании писателей в ЦК КПСС 13 мая 1957 г. Л.И. Л.И. Брежнев. Новогоднее поздравление советскому народу (1 января 1971 г.)

Обращение Президента России Владимира Путина к гражданам России 4 сентября 2004 года, Москва, Кремль (English translation: President of Russia | Address by President Vladimir Putin, September 4, 2004, Moscow, Kremlin).

Новогоднее обращение Президента Российской Федерации В.В. Путина. 2003 г.

**Written assignments:** Compare Stalin's speech on war with Germany and Putin's address to the citizens of Russia; Stalin's speech and Khrushchev's speech; Brezhnev's and Putin's New Year greetings.

## **2. The Speech of the New Mass Media.**

The seminar addresses the contrast between the newspapers of today and those from Brezhnev's period.

### **Questions to discuss:**

1. Which new speech genres were introduced into the present-day press?
2. What changes in the vocabulary and the use of stylistic means can be observed in the press of the 90-ies compared to the press of the 70-ies- early 80-ies?
3. What similarities and differences can be revealed between the democratic press and the press of the opposition?

### **Readings:**

Какорина Е.В. Стилистический облик оппозиционной прессы. В кн.: Русский язык конца XX столетия (1985-1995), М., 1996, с.409–426.

Какорина Е.В. Сфера массовой коммуникации: Отражение социальной дифференцированности языка в текстах СМИ. В кн.: Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. М., 2003, с. 241-276.

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале // Русская речь, 2001, N 1, с.34-41; 2001, N 3, с. 31-37; 2001, N 4, с. 42-48; 2002, N 2, с. 48-52; 2002, N 3, с. 42-46.

### **Optional readings:**

Дамм Г.И. Комические афоризмы в современной газете // Русская речь, 2002, N 5, с.48-53.

Клушина Н.И. Имя собственное на газетной полосе // Русская речь, 2002, N 1, с.53-56.

Николаева А.В. «Фифект фифекции» на газетной полосе // Русская речь, 2001, N 1, с.61-63.

Цао Юэхуа. Разговорная речь в газетной публицистике // Русская речь, 2003, N 5, с.71-76.

### **Illustrative material:**

Extracts from the newspapers "Argumenty i fakty" and "Izvestiia".

### **Written assignments:**

a. Compare the extract from the Soviet journal for women "Rabotnitsa" and modern journals "Liza" and "Dasha".

b. Compare the extracts from the Soviet newspapers "Moskovskii Komsomolets" and "Komsomol'skaia Pravda" and extracts from the newspapers published under the same name now.

## **3. New Everyday Speech. The Role of Mat.**

The seminar is concerned with the changes in the styles and norms of everyday communication.

### **Questions to discuss:**

1. What is the difference between slang and mat?

2. What was the traditional practice of using mat like? How did it change in present-day Russia?
3. Was Philip Kirkorov guilty of insulting a woman journalist or not?

**Readings:**

Дембска К. Мат в русском языке конца XX столетия (Введение. Глава 1).  
 ИЗВЕСТИЯ.РУ: Госдума запретила ругаться матом (05.02.2003)  
 Кронгауз М.А. Язык мой – враг мой? // «Русский Журнал»  
[http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/2002/10/kronga.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2002/10/kronga.html)  
 Купина Н.А., Шалина И.В. Современное просторечие: взгляд изнутри. 3.2..  
 Отношение к обценному // Русский язык в научном освещении, 2004, N 1 (7).  
 Строительева Е., Кириллов Р. «Все мы знаем значение слов на «Х» и на «П» // Известия 21.07.04

Erofeev V. Dirty words. – New Yorker, 2003;  
 Ryazanova-Clarke L., Wade T. The Russian Language Today. N.Y., 1999, p. 310- 311  
 (6.3. Causes of low standard of speech culture)

**Optional readings:**

Левин Ю.И. Об обценных выражениях русского языка.- В: Левин Ю.И. Избранные труды. Поэтика. Семиотика. М., 1998, с. 809-819.  
 Шаповал С. Вопросы языкознания. В. Ерофеев о торжестве культуры придурков // Независимая газета 7.03.2003.

**Written assignment:** Comment on the position of various public figures and political leaders with respect to the use of mat in public.

**4. Slang in the Present-Day Russian of Today.**

The goal of the seminar is to look at the sources of modern Russian slang and the tendencies of its development since 2000.

**Question to discuss:**

1. What are the ways and means of Russian slang derivation?
2. What similarities and differences can be found between Russian and American slang?
3. How has the position of slang in the Russian language changed since the 60-ies? What are the latest tendencies?

**Readings:**

Предисловие к словарю: Ермакова О.П., Земская Е.А., Розина Р.И. Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона. Под общим руководством Р.И.Розиной. М.: Азбуковник, 1999, с. III-XXXIX.

Розина Р.И. Современное состояние и тенденции развития общего русского сленга 2000-2003 гг. // Русский язык. Приложение к газете «Первое сентября», 2003, N 3.

**Optional readings:**

Веселовская Т.В. Кто такие ЛОХИ? // Русская речь, 2001, N 1, с. 55- 58.  
 Зеленин А.В. «Смотрит в книгу...» // Русская речь, 2003, N 2, с. 49- 54.  
 Козьякова А.Б. Фразеология молодежного жаргона // Русская речь, 2003, N 6, с. 116-119.  
 Федорова И.В. Деревянный рубль // Русская речь, 2003, N 5, с. 111- 113.

**Illustrative material:** Extracts from modern Russian press.

**Written assignment:** In the extract from the newspaper, find slang words, comment on their origin and give their equivalents in standard Russian.

### **5. Modern Borrowing from American English into Russian.**

The seminar is devoted to the layers of loanwords in Russian and to the present-day process of borrowing.

#### **Questions to discuss:**

1. What are the main historical periods of borrowing from English into Russian?
2. What is the relationship between the sociopolitical causes and the linguistic peculiarities of borrowing in each period?
3. What makes the present-day borrowing from English specific? What effect does the activization of the process of borrowing have on the development of Russian?

#### **Readings:**

Володарская Э. Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. - 2002. - N 4. - С. 96-118

Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания 2002, N 6.

Ryazanova-Clarke L., Wade T. The Russian Language Today. N.Y., 1999, p. 98-113, 136-165.

#### **Optional readings:**

Сложеникина Ю.В. Что-то новенькое в грамматике? Или в лексике? // Русская речь, 2002, N 5, с.53-56.

**Written assignment** : Comment on loanwords from American English in a newspaper article / in advertising.

### **6. The City and the People: the Language of Signboards and Posters in Moscow.**

#### **Questions to discuss:**

1. What names of shops and cafes were typical for the Soviet city?
2. What groups of new names have appeared since 1985?
3. How does the influence of American English tell in the city place-names?
4. How do the city place-names reflect the structure and ideology of Russian society?

#### **Readings:**

Китайгородская М.В. Активные социолингвистические процессы в сфере городских наименований: московские вывески. В кн.: Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация. М., 2003, с. 127-150.

Китайгородская М.В. Еда в зеркале московских вывесок // Московский лингвистический журнал, 2003, т.7, N 1, с. 55-76.

Ryazanova-Clarke L., Wade T. The Russian Language Today. N.Y., 1999, p. 299-300 (5.5. Shops and Clubs).

#### **Optional readings:**

Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Речевые одежды Москвы // Русская речь, 1994, N 2 / 3, с.45-47.

Китайгородская М.В., Розанова Н.Н. Современная городская коммуникация: тенденции развития (на материале языка Москвы) // Русский язык конца XX столетия (1985-1986). М., 1996, с. 345-347.

Поспелова Г.М. Как изменились городские вывески // Русская речь, 1997, N 1, с. 56-62.

**Illustrative material:** Photos of signboards and posters.

**Written assignment:** Comment on the photo of a signboard / poster.

**Grading:** Students are expected to write two papers 3-4 pages long each on any topics chosen from those specified in written assignments (the first paper is due within the period of the workshop, the second one can be written either within the same period or right after and sent by e-mail to the address [r.rozina@mtu-net.ru](mailto:r.rozina@mtu-net.ru) to be graded.

Students can get a maximum of 50 % for the participation in seminars and 50% for written papers (25 % for each).